

terminàlia



REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 30 · DESEMBRE 2024
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.

scat
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans

term





La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) l'any 2008. Com a societat filial de l'IEC, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, i col·laborar amb la revista TERMINÀLIA, trametent articles o propostes per a la secció «Espai de trobada».

Els socis de la SCATERM poden gaudir d'aquests avantatges:

- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Accés a la Biblioteca de Catalunya i a les biblioteques de les universitats de Catalunya.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre representants que gaudiran dels avantatges anteriors, que són aplicables individualment.

Existeixen tres tipus de quotes anuals: per a socis individuals, per a socis col·lectius i per a socis júnior (amb una quota reduïda). Si voleu més informació, visiteu <https://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades i la butlleta d'alta.

SUMARI

EDITORIAL

Aquest número 5

ARTICLES

Ana Fernández Berrocal
La percepció dels parlants de gallec pel que fa a les formes creades a partir de l'element auto- en la llengua gallega 7

Carlos O. Rocha Ochoa
Préstamos léxicos en la educación financiera: análisis de los glosarios de la banca central y comercial de Argentina, Chile, España y México 16

María García Antuña
Variación denominativa en torno al concepto de *prueba pericial de comparación forense del habla* 28

Chenlu Yu
A German-Chinese e-Dictionary of Manufacturing Technology in the Automotive Industry: The survey analysis of user needs 40

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb...
Francesc Xavier Vila, conseller de Política Lingüística 54

DOSSIER: Accions de dinamització terminològica

Eva Rodríguez Ollé
El Grup Bon Preu alimenta el català. Col·laboració entre el Grup Bon Preu i el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) 60

Toni Bertólez
Big data, PCR, canvi climàtic, intel·ligència artificial, coronavirus, corrent AMOC. Teixint ponts entre la ciència i la societat a través de les xarxes i el català 64

Ester Bonet, Núria Castells Quintana, Àngels Egea Puigventós, Robert Escolano López, Francesc Galera, M. Amor Montané March
La implantació i la difusió de la terminologia en català: diagnòstic col·laboratiu i estratègies de dinamització 68

ESPAI DE TROBADA

Crònica del congrés *Legal translation & interpreting on the move: Research and professional opportunities (TIGIM 2024)* 76
Albert Morales

HEALTHCOM'24. Comunicació, terminologia i salut 78
Laiza Rodrigues Oliveira

XX Jornada Científica REALITER i XXIII Jornada Científica AETER: «Terminologia i valorització del territori, entre la tradició i la innovació» 81
Mercè Lorente

SEMBLANÇA:
Marc Boada i Ferrer (Terrassa, 1963-2024)

La ciència calidoscòpica de Marc Boada 83
Artur Lladó, Gonzalo Ruiz, Antoni Palomo, Àngel Galobart, Miquel Piris, Pere Renom

TERMINÀLIA
Número 30 (2024)

IMATGE PORTADA:
Cervell i paraules. Autor: Pere Renom

DIRECTORA:
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)
EDITORA EN CAP:
Mercè Lorente Casafont (UPF, IEC)
CONSELL DE REDACCIÓ:
Ester Bonet Solé (SCATERM), Marisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València), Àngels Egea Puigventós (Universitat de Barcelona), Xavier Fargas i Valero (TERMCAT), Sabela Fernández-Silva (UNED, PUCV), Anna Joan Casademont (Université TÉLUQ, Québec, Canadà), Albert Morales Moreno (Universitat Oberta de Catalunya), Pilar Sánchez-Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), Laura Santamaria Guinot (Universitat Autònoma de Barcelona), Johannes Schnitzer (Wirtschaftsuniversität Wien, Àustria), Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autònoma de Manizales, Colòmbia)

CONSELL ASSESSOR: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Maria Corominas i Piulats (UAB, IEC), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC)

CONSELL CIENTÍFIC: Andreina Adelstein, Ieda Alves, Jordi Bover, Margarita Correia, Maria Josep Cuenca, Patrick Drouin, Joaquín García Palacios, Christophe Gerard, Xosé María Gómez Clemente, Gloria Guerrero Ramos, Mar Massanell Mesalles, Fernando Prieto Ramos, Gabriel Quiroz Herrera, Antoni Roca Rosell, Micaela Rossi, Gerardo Sierra Martínez, Joan Vallès Xirau, Lieve Vangehuchten, Carmen Varo Varo, Igone Zabala.

CAPçalera de la revista: Jesús Carrasco
DISSENY I MAQUETACIÓ: Esteve&Estêvão

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:
Mireia Almena, Toni Bertólez, Ester Bonet, Núria Castells Quintana, Àngels Egea Puigventós, Robert Escolano López, Ana Fernández Berrocal, Francesc Galera, Maria García Antuña, Àngel Galobart, Artur Lladó, Mercè Lorente, M. Amor Montané March, Albert Morales, Antoni Palomo, Víctor Pàmies, Miquel Piris, Pere Renom, Carlos O. Rocha Ochoa, Laiza Rodrigues Oliveira, Eva Rodríguez Ollé, Gonzalo Ruiz, Francesc Xavier Vila, Chenlu Yu.

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<https://scaterm.llocs.iec.cat>
Presidenta: Ester Bonet
Vicepresidenta: Rosa Estopà
Tresorer: Francesc Galera
Secretària: Laia Vidal
Vocals: Joan Puigmalet i Imma Sas
Delegada de l'IEC: Mercè Lorente

A la plataforma de la revista podeu consultar les polítiques editorials actualitzades (<https://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/index>).
També trobareu totes les indicacions per a les noves trameses: <https://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/about/submissions>



Llicència completa:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les quinze propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 104
Adreça electrònica: terminalia@correu.iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<https://revistes.iec.cat/>, <https://terminalia.iec.cat>,
<https://issuu.com/institut-destudis-catalans>

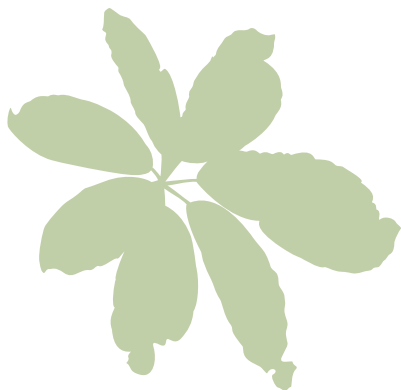
Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, CiteFactor, DIALNET, DICE, DOAJ, Dulcinea, EBSCO, ERIH PLUS, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, JournalTOCs, Latindex, MIAR, MLA, RACO, REDIB, RESH, RETI, SHERPA RoMEO, TIB.eu, TRACES, Ulrich's PDDb, WorldCat.

El codi ètic de la revista TERMINÀLIA inclou les recomanacions de la darrera revisió (març de 2011) del Code of Conduct and Best Practice Guidelines for Journal Editors del Committee on Publication Ethics (COPE) <https://publicationethics.org> i les impulsades des de l'Institut d'Estudis Catalans, institució editora de la revista.

Amb la col·laboració de:



Aquest número



Ja tenim el final de l'any a tocar i el número 30 de la revista TERMINÀLIA us hi vol acompanyar.

El dossier monogràfic d'aquest número està dedicat al tema transversal «Accions de dinamització terminològica», i conté un primer article amb la presentació del projecte col·laboratiu entre el Grup Bon Preu i el Consorci per a la Normalització Lingüística, a càrrec d'Eva Rodríguez, un segon article del divulgador científic Toni Bertólez, de l'Institut de Ciències del Cosmos de la Universitat de Barcelona, i finalment el tercer article presenta les conclusions de la XXI Jornada de la SCATERM «La implantació i la difusió de la terminologia en llengua catalana. Laboratori d'idees».

A la secció «Semblança» hem volgut tenir un record per al científic Marc Boada i Ferrer, ben conegut per la seva participació en el programa de Televisió de Catalunya *Quèquicom*, i que malauradament ens va deixar el passat 16 de juliol. La colla Germandat Científica, formada per amics d'en Marc, li ret un homenatge, tot fent un repàs a les diverses etapes de la seva vida de divulgador científic.

A la secció «Entrevista» hem parlat amb Francesc Xavier Vila Moreno, el primer conseller de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Entre les competències i els reptes d'aquesta conselleria també s'inclouen la dinamització de la terminologia i l'increment de l'ús de la llengua catalana.

A la secció «Articles» hem inclòs quatre textos avaluats externament mitjançant revisió doble i cega: el primer, traduït a la llengua catalana des de l'original en gallec, sobre la recepció de neologismes per part dels parlants de gallec, a càrrec d'Ana Fernández Berrocal, de la Universitat de Vigo; el segon, en llengua castellana, sobre els manlleus en la formació sobre finances, a càrrec de Carlos O. Rocha Ochoa, de la Universitat d'Economia de Viena; un tercer article, en castellà també, de María García Antuña, de la Universitat de Sevilla, sobre la variació terminològica dins de la lingüística forense, i un quart article, en anglès, de Chenlu Yu, traductora professional i doctoranda a la Universitat Pompeu Fabra, sobre l'anàlisi de necessitats dels usuaris de diccionaris especialitzats bilingües.



A l'«Espai de trobada» hi podeu llegir les cròniques de tres activitats celebrades el passat mes d'octubre de 2024, per ordre cronològic. A la primera, Albert Morales ens informa del congrés *Legal translation & interpreting on the move: Research and professional opportunities* (TIGIM 2024), celebrat a La Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de la Universitat de Trieste del 2 al 4 d'octubre. La crònica de la jornada HEALTHCOM'24. *Comunicació, terminologia i salut*, celebrada al Campus de la Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra els dies 3 i 4 d'octubre, i que enguany s'ha focalitzat en el camp de la pediatria, des de perspectives professionals diferents, ha estat redactada per Laiza Rodrigues Oliveira, de la Universitat Federal de Tocantins (Brasil). I l'última comenta la realització

conjunta de la XX Jornada Científica de la xarxa REALITER i la XXIII Jornada AETER (Associació Espanyola de Terminologia), celebrades els dies 24 i 25 d'octubre a San Millán de la Cogolla, amb una bona representació de la terminologia catalana.

Continuem tan engrescats com sempre a dur endavant aquesta revista, però no ens podem estar de demanar la vostra col·laboració amb propostes d'articles, suggeriments de temes monogràfics i accions de difusió en el vostre entorn. Gràcies per fer créixer TERMINÀLIA! I bon any nou!

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA

és la revista de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Té una periodicitat semestral i es publica preferentment en suport electrònic.

Són ben reconegudes arreu les activitats terminològiques catalanes (en formació, en recerca, en normalització, en producció de recursos). TERMINÀLIA és, doncs, una publicació catalana amb una clara voluntat de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. A la secció «Articles» s'admeten també originals en castellà i en francès. A la resta de seccions, quan hi ha contribucions en llengües diferents de les quatre esmentades, els textos es tradueixen al català, però també es pot trobar el text en la llengua original.

La temàtica de la revista gira entorn de la terminologia, en sentit ampli, i també s'estén a àmbits afins (anàlisi del discurs especialitzat, traducció especialitzada, història del discurs científic, ensenyament de llengües amb propòsits específics, enginyeria lingüística aplicada al treball terminològic, corpus lingüístics de contingut especialitzat, etc.).

El 100 % dels continguts de la revista són contribucions originals. La revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir la situació actual de les diverses activitats terminològiques i d'àmbits afins, i també servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia. És un objectiu principal de la revista publicar articles de qualitat i que hagin superat una doble revisió cega.